ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2012

Vyhlásené: 14.12.2012 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

388

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 7. júna 2012 bola v Podgorici podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čiernej Hory o rozvojovej spolupráci. Dohoda nadobudne platnosť 14. decembra 2012 v súlade s článkom 10 ods. 2.

K oznámeniu č. 388
2012 Z. z.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čiernej Hory o rozvojovej spolupráci

Vláda Slovenskej republiky a vláda Čiernej Hory (ďalej len „zmluvné strany“) v duchu priateľských vzťahov medzi obidvoma štátmi, vedené želaním podporovať vzájomnú spoluprácu a rozvoj, uvedomujúc si dôležitosť a význam rozvojovej pomoci, s cieľom naplnenia týchto zámerov dohodli sa takto:

Článok 1
Pojmy

Na účely tejto dohody znamená:

„Národný program oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky“ – hlavný nástroj plánovania oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky poskytovanej Čiernej Hore schválený vládou Slovenskej republiky;

„Finančné prostriedky“ – finančné prostriedky alokované v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci a poskytované Čiernej Hore;

„Poskytovateľ“ – Slovenská republika;

„Príjemca“ – Čierna Hora;

„Personál“ (štátni zamestnanci, zamestnanci) – občania Slovenskej republiky a súčasne zamestnanci subjektu poskytovateľa zúčastňujúci sa na projektoch poskytovateľa v krajine príjemcu.

Článok 2
Predmet a pôsobnosť dohody

Táto dohoda ustanovuje všeobecné podmienky rozvojovej spolupráce medzi poskytovateľom a príjemcom v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky. Príjemca zabezpečí efektívne využitie oficiálnej rozvojovej pomoci poskytnutej poskytovateľom, prijme potrebné opatrenia na zabránenie zneužitiu alebo zadržaniu finančných prostriedkov poskytnutých v rámci tejto pomoci a garantuje neporušenie podmienok, za ktorých tieto finančné prostriedky boli poskytnuté.

Článok 3
Príslušné orgány

(1) Orgánmi zmluvných strán príslušnými na vykonávanie tejto dohody sú:
v Slovenskej republike:

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky

Hlboká cesta 2

833 36 Bratislava

v Čiernej Hore:

Ministerstvo zahraničných vecí a európskej integrácie Čiernej Hory

Stanka Dragojeviča 2

81 000 Podgorica.

(2) Akákoľvek komunikácia medzi príslušnými orgánmi v rámci implementácie tejto dohody sa bude uskutočňovať v anglickom jazyku.

Článok 4
Financovanie

(1) Poskytovanie finančných prostriedkov v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky sa bude uskutočňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytovateľa. Rovnaké postupy sa uplatnia aj pri účtovných operáciách súvisiacich s týmito finančnými prostriedkami.

(2) Platby vykonané v rámci tejto dohody budú realizované v eurách.

(3) Finančné prostriedky, ktoré sú poskytované poskytovateľom alebo ku ktorým tento prispieva, budú použité výlučne na účely dohodnutých projektov/programov a v rámci budúcich schválených projektov/programov na základe zmluvy so Slovenskou agentúrou pre medzinárodnú rozvojovú spoluprácu alebo ústredným orgánom štátnej správy s výnimkou článku 6 ods. 3 tejto dohody.

Článok 5
Obstaranie tovaru, prác a služieb

(1) Obstaranie tovaru, prác a služieb sa bude uskutočňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytovateľa.

(2) Tovar a služby poskytované organizáciami poskytovateľa v rámci oficiálnej rozvojovej pomoci podľa tejto dohody budú oslobodené od cla a iných platieb, daní a akýchkoľvek iných poplatkov vyberaných príjemcom.

(3) Tovar zaobstaraný poskytovateľom v rámci tejto dohody sa po skončení projektu/programu stane majetkom príjemcu.

Článok 6
Podmienky pre vyslaný personál (štátni zamestnanci, zamestnanci) poskytovateľa

(1) Príjemca bude informovať Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Podgorici o každej mimoriadnej situácii alebo o núdzovom stave v krajine. V prípade, že ktorákoľvek zo zmluvných strán považuje podobné udalosti za prípad vyššej moci alebo je názoru, že by mohli ohroziť vykonávanie projektov alebo programov spolupráce, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať o bezodkladné konzultácie. V rámci týchto konzultácií poskytne príjemca informácie o všetkých bezpečnostných opatreniach alebo iných obmedzeniach, ktoré sa vzťahujú na osoby, ktoré nie sú jeho občanmi.

(2) Príslušné orgány poskytovateľa môžu v mimoriadnych situáciách alebo pri núdzovom stave v krajine poskytovateľa vydať konkrétne pokyny pre personál (štátnych zamestnancov, zamestnancov). Medzi takéto pokyny možno zaradiť aj príkaz na opustenie územia príjemcu.

Personál (štátni zamestnanci, zamestnanci), ktorý sa bude riadiť takýmito pokynmi alebo podnikne iné preventívne kroky, ktoré sú za daných okolností primerané, nenesie zodpovednosť za porušenie povinností vyplývajúcich z jeho pracovnej zmluvy.

(3) Náklady, ktoré vzniknú poskytovateľovi na zaistenie bezpečnosti personálu (štátni zamestnanci, zamestnanci), budú financované z prostriedkov, ktoré poskytovateľ poskytne príjemcovi ako oficiálnu rozvojovú pomoc.

(4) Príjemca ponesie všetky riziká, ktoré vyplývajú alebo vznikli v súvislosti s aktivitami vykonávanými v rámci tejto dohody, a je zodpovedný najmä za riešenie všetkých škôd/sťažností, ktoré podá tretia strana voči poskytovateľovi, jeho oficiálnym inštitúciám alebo predstaviteľom, ako aj spoločnostiam, inštitúciám alebo osobám spadajúcim pod túto dohodu a ktoré vyplývajú z aktivít vykonávaných v rámci tejto dohody alebo takých, ktoré s nimi priamo súvisia, s výnimkou, že sa poskytovateľ a príjemca dohodnú, že vznikol konkrétny nárok ako následok hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného pochybenia personálu (štátni zamestnanci, zamestnanci).

(5) Príjemca zaručí pre personál (štátni zamestnanci, zamestnanci):

a) bezodkladné vybavenie a vydanie bezplatných víz umožňujúcich viacnásobný vstup, opakovaný vstup a odchod z krajiny počas celej doby ich aktivít/operácií;

b) slobodný pohyb na území krajiny a právo vstúpiť do krajiny a opustiť krajinu v rozsahu potrebnom na vykonávanie projektu/programu;

c) bezodkladné vydanie všetkých potrebných povolení alebo licencií, ako je napríklad povolenie na pobyt, pracovné povolenie a povolenie na vykonávanie odbornej činnosti, ako aj oslobodenie od imigračných obmedzení a povinnosti registrácie cudzincov po celú dobu platnosti tejto dohody;

d) oslobodenie od dane z príjmu fyzických osôb a od akýchkoľvek ďalších priamych daní z funkčných požitkov poskytovaných ústredným orgánom štátnej správy Slovenskej republiky alebo zamestnávateľom, ktorý sa zaviazal poskytovať služby alebo dodať tovar na základe zmluvy so Slovenskou agentúrou pre medzinárodnú rozvojovú spoluprácu buď priamo, alebo ako subdodávateľ;

e) prístup k službám a zariadeniam zdravotnej starostlivosti na najvyššej úrovni kvality dostupnej v krajine, bez ohľadu na to, či sú verejné alebo súkromné;

f) možnosti repatriácie počas vnútroštátnych alebo medzinárodných kríz, rovnocenné s možnosťami poskytovanými pracovníkom diplomatických misií;

g) právo na dovoz a spätný vývoz zariadení na výkon povolania a tovaru, ktoré personál (štátni zamestnanci, zamestnanci) potrebuje na plnenie svojich úloh, bez colných platieb.

(6) Príjemca môže požiadať o odvolanie alebo o výmenu ktoréhokoľvek pracovníka personálu (štátni zamestnanci, zamestnanci) vyslaného poskytovateľom, ktorého prácu alebo správanie považuje za neuspokojivé.

Článok 7
Použitie loga

Pri vykonávaní tejto dohody každá zo zmluvných strán bude používať logo oficiálnej rozvojovej pomoci poskytovateľa bez akýchkoľvek predchádzajúcich konzultácií alebo schválenia.

Článok 8
Výhrady

(1) Finančné prostriedky poskytnuté príjemcovi z Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky nesmú byť príjemcom použité na úhradu cla a iných platieb, daní a akýchkoľvek iných poplatkov, ktoré s nimi súvisia.

(2) Poskytovateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie finančných prostriedkov, a to v plnej výške alebo ich časti v prípade, ak prijímateľ nepoužil finančné prostriedky na účely, na ktoré boli určené. Zmluvné strany budú viesť vzájomné konzultácie s cieľom nájdenia riešenia predtým, než poskytovateľ uplatní svoje právo požadovať vrátenie plnej výšky finančných prostriedkov alebo ich časti.

Článok 9
Riešenie sporov

Prípadné spory, ktoré by mohli vzniknúť z výkladu alebo z vykonávania ustanovení tejto dohody, sa budú riešiť vzájomnými rokovaniami zmluvných strán.

Článok 10
Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(2) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom nasledujúcim po dni doručenia druhej nóty o tomto schválení.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou poštou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní.

(4) Táto dohoda môže byť menená alebo doplňaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

(5) Záväzky už plnené, ale ku dňu ukončenia platnosti dohody ešte neukončené, sa budú riadiť jej ustanoveniami až do ich úplného splnenia.
Dané v Podgorici 7. júna 2012 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky:

Miroslav Lajčák v. r.

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí Slovenskej republiky

Za vládu Čiernej Hory:

Milan Roćen v. r.

minister zahraničných vecí a európskej integrácie Čiernej Hory

K oznámeniu č. 388/2012 Z. z.

AGREEMENT

ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

The Government of the Slovak Republic and the Government of Montenegro, (hereinafter referred as "the Parties")

In the spirit of friendly relations between the two States,

Motivated by the wish to support mutual cooperation and development,

Recognizing the importance and significance of development assistance,

have agreed, with the purpose of fulfilling of those objectives, as follows:

Article 1

Terms

For the purposes of this Agreement:

"National Program of Official Development Assistance" – means the main planning instrument of the Slovak Republic for providing the official development assistance to Montenegro, approved by the Government of the Slovak Republic;

"Funds" – means financial resources allocated within the framework of the National Program of Official Development Assistance of the Slovak Republic provided to Montenegro;

"Provider" – means the Slovak Republic;

"Beneficiary" – means Montenegro;

"Staff" (civil servants, employees) – means the citizen of the Slovak Republic, and at the same time employee of the Provider's entity participating in projects of the Provider in the country of the Beneficiary.

Article 2

Subject and Scope of the Agreement

This Agreement stipulates general terms and conditions of development cooperation between the Provider and the Beneficiary within the framework of the National Program of Official Development Assistance. The Beneficiary shall ensure the efficient use of the official development assistance provided by the Provider, adopt the measures necessary for prevention of misuse or withholding of Funds provided within the framework of this assistance and non-infringement of terms and conditions under which these Funds were provided.

Article 3

Competent Authorities

(1) The competent authorities of the Parties in connection with implementation of this Agreement are:

in the Slovak Republic:

Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic
Hlboká cesta 2
833 36 Bratislava

in Montenegro:

Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro
Stanka Dragojeviča 2
81 000 Podgorica.

(2) Any communication of the competent authorities within the implementation of this Agreement shall be carried out in the English language.

Article 4

Financing

(1) Providing of Funds within the framework of the National Programme of Official Development Assistance of the Slovak Republic shall be carried out in accordance with the national law and regulations of the Provider. The same procedures shall be applied also to accounting operations connected with those Funds.

(2) Payments carried out within the framework of this Agreement shall be implemented in EURO.

(3) The Funds that are being provided by the Provider or to the provision of which this contributes, shall be used exclusively for the purposes of the agreed projects/programs and within the framework of prospective approved projects/programs by the Slovak Agency for International Development Cooperation or by the central authority of the state administration, except for the Article 6, Paragraph 3 of this Agreement.

Article 5

Procurement of Goods, Work and Services

(1) Procurement of goods, work and services shall be carried out in accordance with the national law and regulations of the Provider.

(2) Goods and services provided by the organizations

of the Provider within the framework of the official development assistance pursuant to this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and any other fees collected by the Beneficiary.

(3) The goods provided by the Provider within the framework of this Agreement shall become the property of the Beneficiary after the project/program is terminated.

Article 6

Conditions Applicable to the Staff
(civil servants, employees) sent by the Provider

(1) The Beneficiary shall inform the Embassy of the Slovak Republic in Podgorica about any extraordinary situation or state of emergency in the country. In case any of the Parties considers similar circumstances/events for force majeure, or in case it is of the opinion they could endanger implementation of the projects or programs of cooperation, any of the Parties can ask for immediate consultations. Within the framework of these consultations the Beneficiary shall provide information on all security provisions or other restrictions, concerning individuals that are not its citizens.

(2) The competent authorities of the Provider can, in extraordinary situation or during a state of emergency in the country of the Provider, issue specific instructions to the Staff (civil servants, employees). Those instructions can also include the order to leave the territory of the Beneficiary. The Staff (civil servants, employees) that shall obey such instructions or implement other preventive actions, which are reasonable under given circumstances, shall not be made responsible for violation of obligations following from their employment contracts.

(3) Costs that incur to the Provider in connection with securing safety of the Staff (civil servants, employees) shall be financed from the Funds provided by the Provider to the Beneficiary as official development assistance.

(4) The Beneficiary bears all the risks that follow from or have originated in connection with activities realised within the framework of this Agreement and is responsible mainly for the settlement of all claims/complaints that the third Parties shall file against the Provider, its official institutions or its representatives, as well as companies, institutions or persons that fail under this Agreement and that follow from activities realised within the framework of this Agreement, or that are directly connected with those activities, unless the Provider and the Beneficiary agree that a particular claim arose from an act of gross negligence or willful misconduct of the Personnel (civil servants, employees).

(5) The Beneficiary shall guarantee to the Staff (civil servants, employees):

a) Prompt arrangements and issue of free-of-charge visas enabling multiple entries, repeated entries into and departures from the country throughout the whole period of their activities/operations;
b) Free movement on the territory of the country and the right to enter into the country and to leave the country within the extent necessary for implementation of the project/program;
c) Prompt issue of all necessary permits, visas or licenses, such as, for example, the permit for stay (residence permit), the working permit and the permit to carry out specialized activities, as well as exemption from the immigration restrictions and from the obligation of registration of aliens throughout the period of duration of this Agreement;
d) Exemption from the natural persons income tax and any other direct tax from emoluments provided by the central state authority of the Slovak Republic or by the employer that has undertaken to provide services or to supply goods based on the contract with the Slovak Agency for International Development Cooperation, either directly, or as a sub-contractor;
e) Access to health care services and facilities of the highest quality available in the country, regardless whether they are public or private;
f) Possibilities of repatriation during the internal or international crises, which are equal to the possibilities provided to the staff of the diplomatic missions;
g) The right to import and re-export (free of customs duties) the professional equipment and goods that the Staff (civil servants, employees) needs for fulfilment of their tasks.

(6) The Beneficiary can request withdrawal or replacement of any person from the Staff (civil servants, employees), provided by the Provider whose work or behaviour is considered for not satisfactory.

Article 7

Use of Logo

Each Party shall use a logo of the official development assistance of the Provider while implementing provisions of this Agreement, without any prior consultations or approval.

Article 8

Reservations

(1) The Funds provided to the Beneficiary from the National Program of the Official Development Assistance of the Slovak Republic must not be used by the Beneficiary for payments of taxes, customs duties and fees connected with them.

(2) The Provider reserves the right to request repayment of the Funds either within their full extent or a part of them, in case the Beneficiary did not use the Funds for the purpose for which they were earmarked. The Parties shall hold mutual consultations with the purpose of finding a solution before the Provider exercises its right to request the repayment of the full amount of the Funds or a part of them.

Article 9

Settlement of Disputes

Any disputes that may arise from interpretation or implementation of provisions of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the Parties.

Article 10

Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement is subject to approval in accordance with the national law and regulations of the states of both Parties, and shall enter into force on the thirtieth (30.) day following the date of delivery of the second notification concerning this approval.

(3) Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

(4) This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the Parties. The amendments and supplements shall be done in written form.

(5) The termination of this Agreement shall not affect the completion of obligations, which are already being performed, but not completed, at the date of termination of this Agreement.

Done at Podgorica 7 june 2012 on in two originals in English language.

For the Government
of the Slovak Republic:

Miroslav Lajčák m. p.
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign
Affairs of the Slovak Republic

For the Government
of Montenegro:

Milan Roćen m. p.
Minister of Foreign Affairs and European Integration
of Montenegro

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.